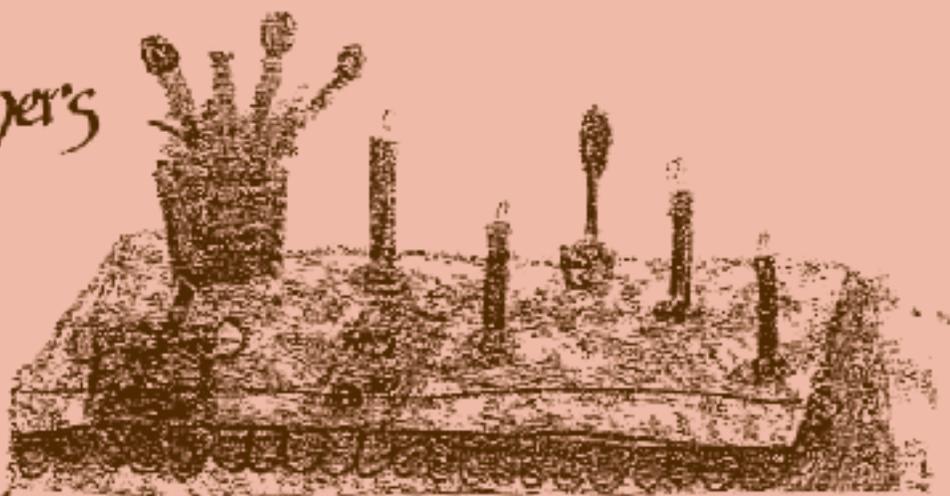


Poesia  
Cancioncillas  
y  
Rimas

for Waldorf

Teachers



with illustrations from  
the SFWS Students and collected  
music by Madeleine Verguet

# Lista de poemas, cancioncillas y rimas

## Kindergarten

& Grades 1–2	Que llueva, que llueve . . . . .	3
	El sol se llama Lorenzo . . . . .	4
	Tortas tortitas . . . . .	6
	Los Pollitos dicen . . . . .	7
	Debajo de en botón . . . . .	8
	Caracol-col-col . . . . .	10
	Pollito - Chick . . . . .	12
	Pim-pón es un muñeco . . . . .	14
	Arroz con leche . . . . .	16
	El sol se de oro . . . . .	18
	Romance de la noche . . . . .	19
	1, 2, 3, y 4 . . . . .	20
	Margarita . . . . .	21
	El Burro Flautista . . . . .	22
	Los dos conejos . . . . .	23
	El león y el ratón . . . . .	24
Grade 3	Las días de la semena . . . . .	25
	El Molino . . . . .	26
	La Lechera . . . . .	27
Grade 4	Estando la Mora en su Lugar . . . . .	28
	Ésta es la llave de Roma . . . . .	31
	Romance del Naranjel . . . . .	32
Grade 5	¡Cómo lloran las carretas! . . . . .	33
	Mariposa del aire . . . . .	34
	Cuentan de un sabio . . . . .	35
Grade 6	Numancia . . . . .	36
	El día de los torneos . . . . .	37
	El Cid . . . . .	38
Grade 7	Las señas del esposo . . . . .	39
	Las tres cautivas . . . . .	40
	Canción del pirata . . . . .	42
Grade 8	He andado muchos caminos . . . . .	43
	Caminante, son tus huellas . . . . .	44
	El labrador, su hijo y el asno . . . . .	45
	Volverán las oscuras golondrinas . . . . .	46

# Que llueva, que llueva

Para cuando llueve:

Que llueva, que llueva  
el sapo está en la cueva  
los pojaritos cantan  
las nubes se levantan;  
¡que sí, que no!  
que llueva a chajarrón  
con azúcar y turcón



(Popular)

Rain, rain, rain  
The toad is in the cave;  
The birds are singing  
The clouds are lifting  
¡Oh yes, oh no!  
Let the rain pour  
with sugar and "turcón."

¡Que llueva!

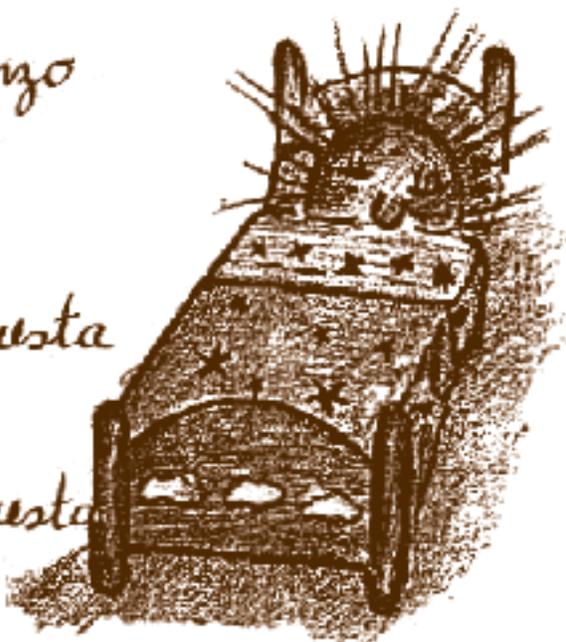
The children sing this song on rainy days.  
It is a chant to allow the rain to arrive.



## CanCIÓN : El sol se llama Lorenzo

El sol se llama Lorenzo  
y la luna, Catalina  
El sol se llama Lorenzo  
y la luna, Catalina.

Cuando Lorenzo se acuesta  
la Catalina se levanta.  
Cuando Lorenzo se acuesta  
Catalina, se levanta.



## Song



The sun's name is Lorenzo  
and the moon's name Catalina.  
The sun's name is Lorenzo  
and the moon's name Catalina.

When Lorenzo goes to sleep  
Catalina wakes up.  
When Lorenzo goes to sleep  
Catalina wakes up.

## El sol se llama Lorenzo

Handwritten musical score for the song "El sol se llama Lorenzo". The score is written on two staves. The first staff is in treble clef with a 3/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. The lyrics "El sol se llama Lorenzo y la luna Catalina" are written below the staff. The second staff is in bass clef and contains a triplet of eighth notes. The lyrics "li - - na" are written below this staff. To the right of the second staff, there is a second line of lyrics: "2. Cuando Lorenzo se acuesta Catalina, se levanta."

### El sol se llama Lorenzo

Gestures:

- 1) Arms round over our heads – shape of the sun
- 2) Left hand up, right hand up as the shape of a half moon
- 3) Shape again of the sun and moon
- 4) Movement of going to sleep

Para dar palmas: Tortas tortitas

Tortas tortitas que viene mamá,  
tortas tortitas que pronto vendes  
tortas tortitas higos y Castañita,  
nueces y turrón, qué rica colación  
(Popular)



### Tortas tortitas

This is one of the first nursery rhymes sung by mothers to the babies when they learn how to clap. When they get older, the children can choose partners and clap with each other. Clap first, hands together; clap right hands together; clap left hands together; clap both hands together in front; repeat.

# Canción

Los pollitos dicen: pío, pío, pío  
cuando tienen hambre, cuando tienen frío.  
La gallina busca el maíz y el trigo,  
les da la comida y les presta abrigo.

Acercucaditos bajo sus dos alas,  
hasta el otro día, duermen los pollito.



Song

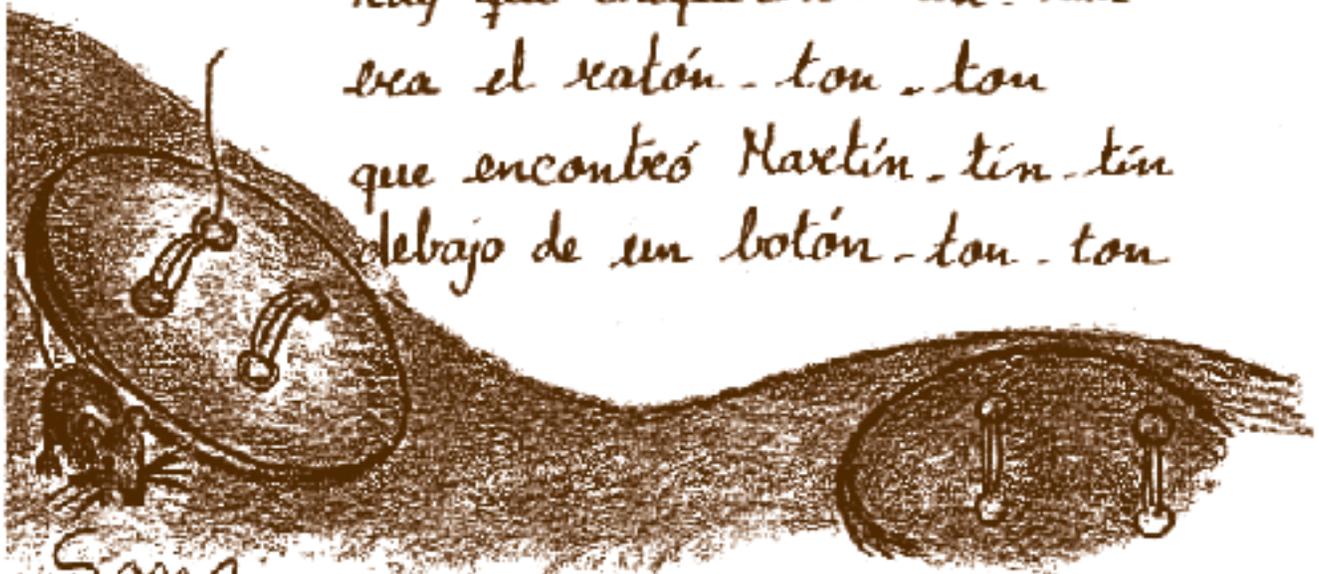
## Los Pollitos dicen

We sing and act out:

- 1) hands on the mouth to form a beak
- 2) hands on the stomach
- 3) hands acting cold
- 4) fingers extending to search for food
- 5) gesture of eating
- 6) elbows against body in the shape of wings
- 7) gesture of sleeping

CanCIÓN      Debajo de un botón

Debajo de un botón - ton - ton  
que encontró Martín - tin - tin  
había un ratón - ton - ton  
¡Ay que chiquitín - tin - tin!  
Hay que chiquitín - tin - tin  
era el ratón - ton - ton  
que encontró Martín - tin - tin  
debajo de un botón - ton - ton



Song

Under a but' ton-ton  
That Martín found tin, tin  
There was a mow, mow, mouse  
Look how tie-tie tiny.  
Look how tie-tie tiny  
Was that little mow-mow-mouse  
That Martín, tin tin found  
Under a but' ton-ton-ton.

## Debajo de un botón



De-bajo de un bo-tón-ton que en-con-tró Mar-tin tin tin ha-bía un ra-tón ton ton



Ay que chi-qui-tin tin tin

2. Ay que chiquitín-tin-tin  
era el ratón-ton-ton  
que encontró Martín-tin-tin  
debajo de un botón-ton-ton

### Debajo de en botón

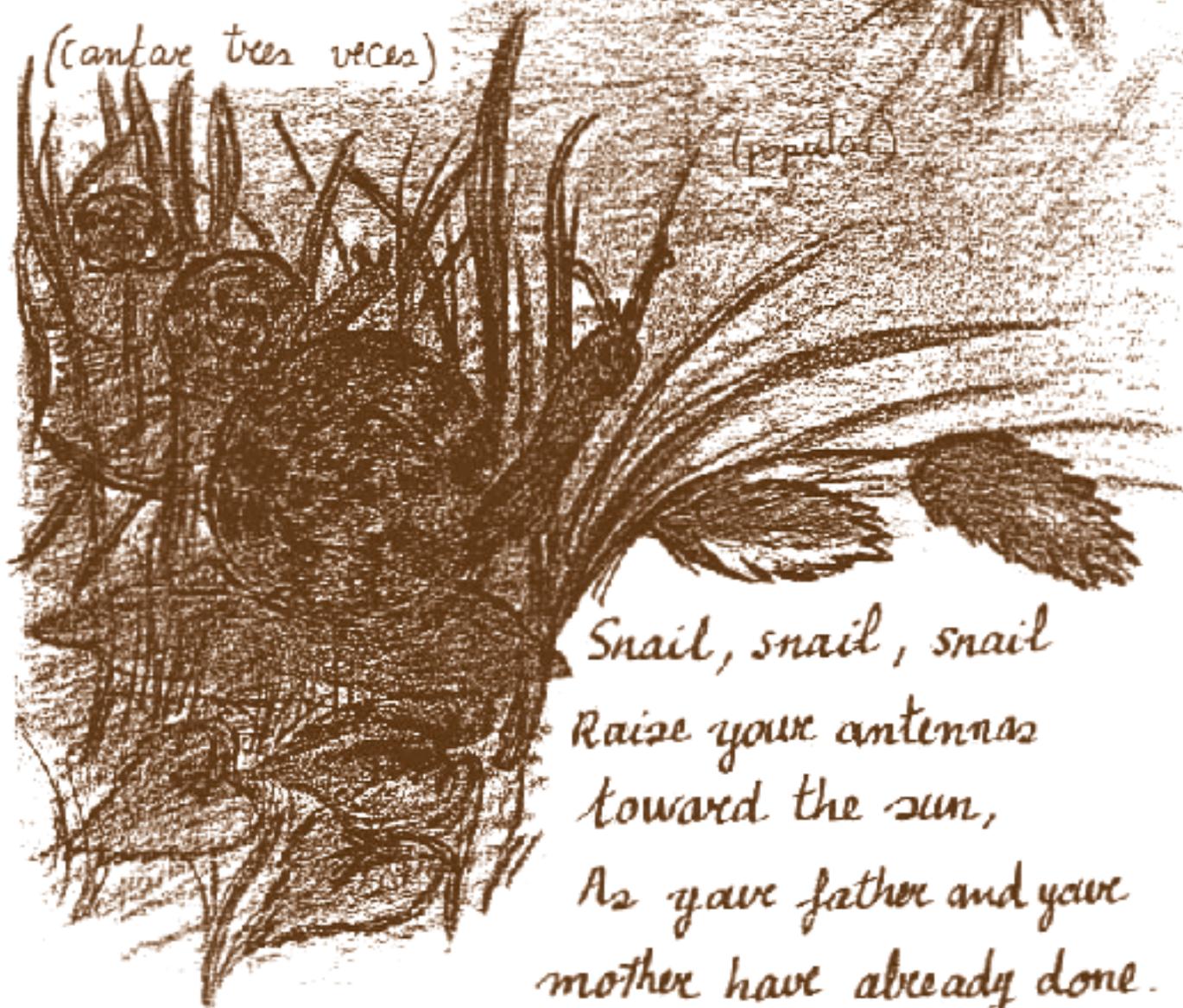
- 1) gesture of looking under your shirt's button
- 2) point to yourself
- 3) hands over your ears
- 4) gesture of indicating a small portion with your fingers

Repeat, faster. This song may be sung when the children master the movements. The difficulty consists in singing along without losing the gestures.

A un caracol para que saque los cuernos

Caracol - col - col  
saca los cuernos al sol  
que tu padre y tu madre  
también los sacó.

(cantar tres veces)



(populal)

Snail, snail, snail  
Raise your antennas  
toward the sun,  
As your father and your  
mother have already done.

Sing to a snail

## Caracol-col-col



Caracol-col-col col sa-ca los cuer-nos al sol que tu ma-  
dre y tu pa-dre tam-bién los sacó.

### Caracol-col-col

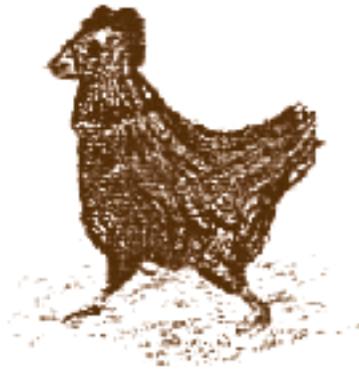
This nursery rhyme is sung when children find snails. After singing this three times, the snail expands his body from the inside to the outside of his shell, lifting up his antennae as if a magic spell has taken place. The children could act it out, pretending they are the snails.

Canción - Song



Pollito - chick

gallina



hen

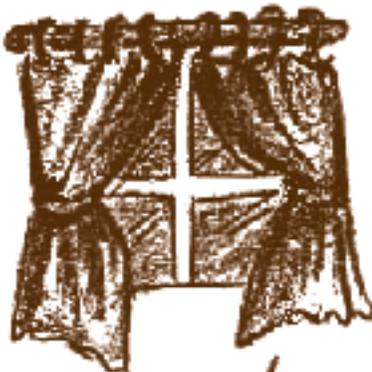


lápiz - pencil

pluma



pen



ventana - window

puerta - door



Casa - house

suelo - floor



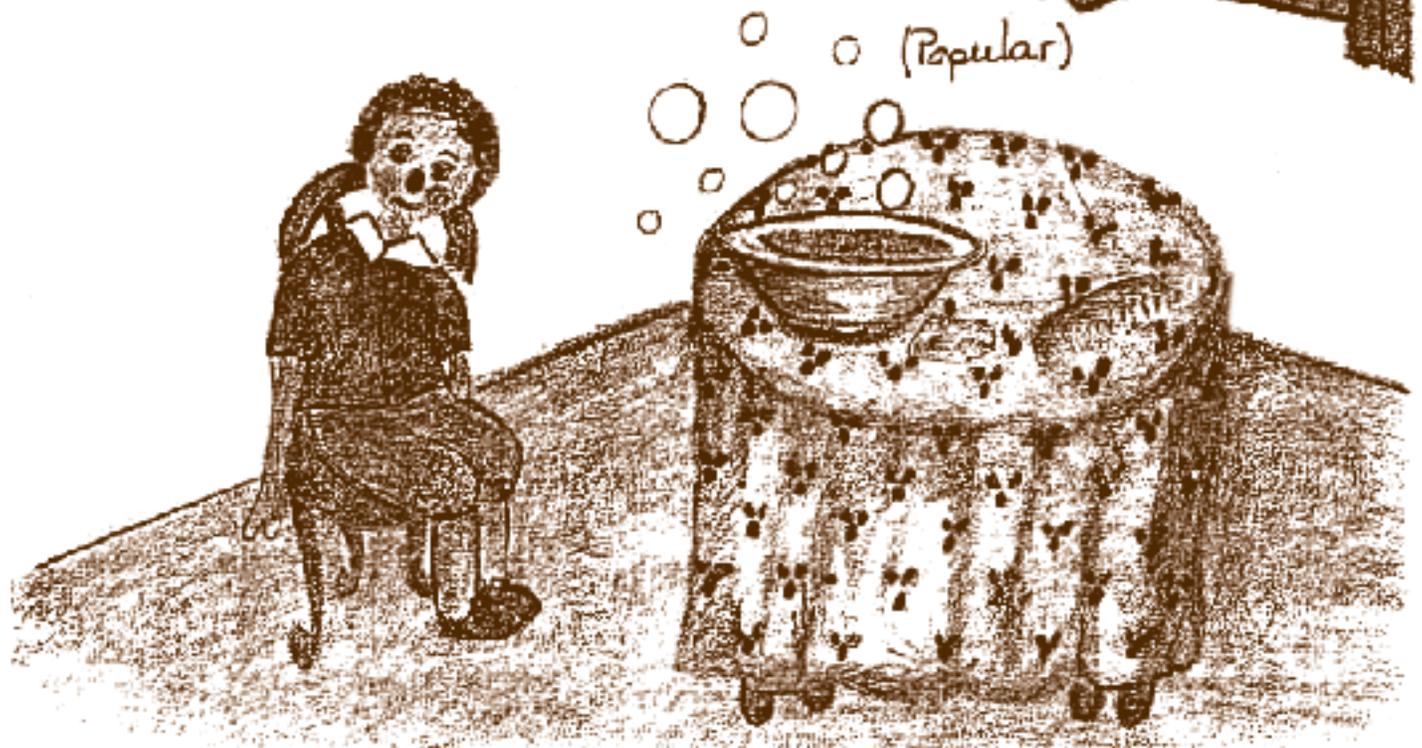
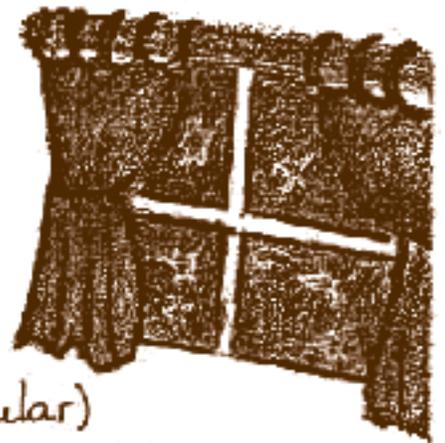
## Polito - chick

Handwritten musical notation for the song 'Polito - chick'. The music is written on two staves in a 2/4 time signature. The melody is simple and consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes.

Po-lli-to chick ga-lli-na hen lá-piz pen-cil  
plu-ma pen ven-ta-na win-dow puer-ta door ca-sa howe rulo fla

... y este cuento se acabó.

CanCIÓN Pim-pón es un muñeco  
Pim-pón es un muñeco  
muy guapo y de cartón, de cartón  
se lava la carita  
con agua y con jabón, con jabón.  
Se desenneda el pelo  
con peine de marfil, de marfil  
y el pobrecito niño  
no llora ni hace güí, ni hace güí.  
Cuando las estrellas  
comienzan a salir, a salir  
Pim-pón se va a la cama  
se acuesta y a dormir, a dormir.



# Pim-pón es un muñeco



Pim-pón es un mu-ñe-co muy qua-po y de car-tón de car-tón se  
la-va la ca-ri-ta con a-gua y con ja-bón con ja-bón Se  
de-sen-re-da el pe-lo con pe-ne de mar-fil de mar-fil y el  
po-bre ci-to ni-ño no llo-ra ni ha-ce qui ni ha-ce qui. Cuan-do las es  
tre-las co-mien-zan a sa-lir a sa-lir Pim-pón se va la  
ca-ma se a-cue-sta y a dor-mir a dor-mir.

## Pim-pón es un muñeco

This is a favorite song for young children to do daily activities in Spanish. When we sing Pim-pón, we act out different gestures of the song:

- 1) wash your face
- 2) comb your hair
- 3) gesture of crying
- 4) lift up your hands toward the sky
- 5) gesture of sleeping

# CanCIÓN - juego

Aroz con leche  
me quiero casar  
con una señorita  
de Portugal.



Con esta sí  
con ésta no,  
con esta señorita  
me caso yo.

## Song - game

Rice pudding, rice pudding  
I want to get married  
To a girl from Portugal,  
To this one yes  
To this one no  
To this fair maid I'll marry.

# Arroz con leche



Ar-roz con le-che me quie-ro ca-sar con u-na se-ño



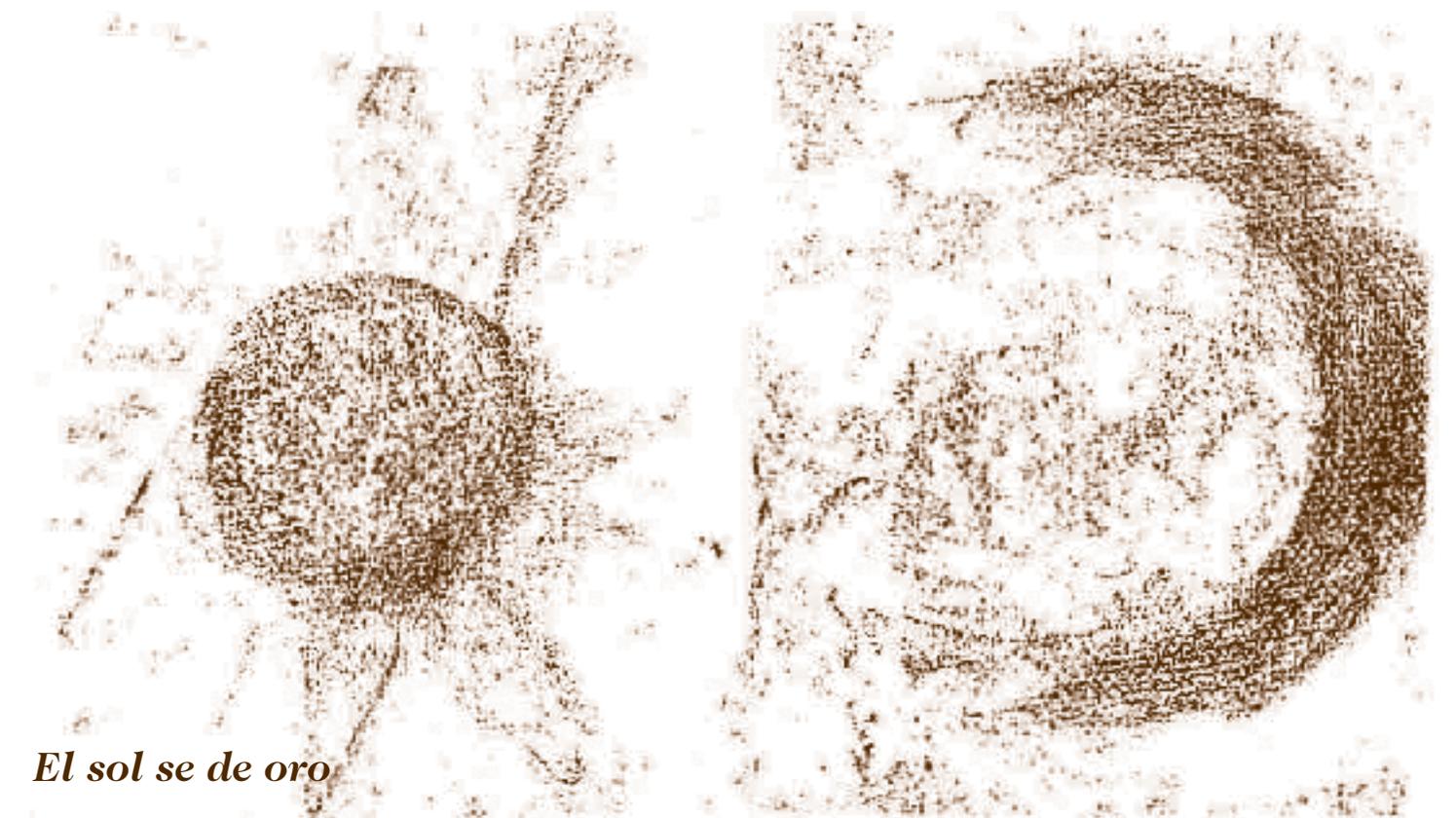
-ri-ta de Por-tu-gal con és-ta sí con és-ta



no con es-ta se-ño-ri-ta me ca-so yo

## Arroz con leche

The players form a circle with one in the center. She/he will be pointing towards anybody while "it" says with this one yes, with this one no, with this maid I'll be married. Then the last player pointed to gets to be in the center.



## *El sol se de oro*

El sol se de oro;  
la luna, de plata;  
y las estrellitas,  
de hoja de lata.

Vino un gran platero,  
que quiso comprarlas:

—¿Cuánto das por ellas?

—Mil onzas labradas:

—Para tantas joyas,  
es poco dinero.

Vete con tus onzas,  
mísero platero.

El sol se de oro;  
la luna, de plata;  
y las estrellitas,  
de hoja de lata.

Vino un jardinero,  
que quiso comprarlas.

—¿Cuánto das por ellas?

—Mil rosas de Arabia.

—Para tantas joyas,  
tus rosas don pocas,  
vete, jardinero,  
vete con tus rosas.

El sol se de oro;  
la luna, de plata;  
y las estrellitas,  
de hoja de lata.

Vino una doncella:  
tez de terciopelo,  
los ojos brillantas  
como otros dos cielos.

—Doncella preciosa,  
—¿cuánto das por ellas?  
Mientras lo decía,  
miró el firmamento:  
y Sol, luna, estrellas,  
y hasta los luceros,  
tomando sus ojos  
por otros dos cielos,  
radiantes de gozo  
se metieron dentro.

El sol se de oro;  
la luna, de plata;  
y las estrellitas,  
de hoja de lata.

— SALVADOR DE MADARIAGA

## **El sol se de oro**

This is one of my favorite poems for the first grade. We act it out, choosing parts: one star, one sun, one moon, one gardener, one silversmith and one maiden. I usually like to play the xylophone or a lyre when we have the play. The rest of the class recites in chorus with gestures while the actor moves. I use simple head bands: one golden with a sun, one silver with a moon and one with a star. They also wear capes (one yellow, one blue, one grey). The rest have costumes. It takes six months to learn all the parts if you recite one in every class.



## *Romance de la noche*

La noche tenía frío  
y se fue al Sol con la queja.  
El Sol, que es buena persona,  
le dijo: “Pues ten paciencia,  
y te haré yo una toquilla  
toda de linda calceta;  
las agujas, las del tiempo;  
los dedos, mis rayos sean;  
la lana un hilo de luz,  
y la Luna la madeja.  
Allí donde caiga un nudo  
he de poner una estrella.”  
El Sol cumplió su palabra.

Cuando terminó de hacerla,  
la noche quedó asombrada  
de toquilla tan espléndida.  
Al echársela a los hombros,  
la noche, que es friolera,  
seguía teniendo frío;  
pero al mirarse, por verla,  
en el espejo del mar,  
se quedó tan satisfecha  
luciendo doble la espalda  
una toquilla de estrellas,  
que se aguantó todo el frío  
con tal de ir tan peripuesta;

y, como es agradecida,  
se fue a ver al Sol, dispuesta  
a dar las gracias, muy fina,  
por aquella gentileza.  
Pero nunca se encontraba  
sobre la celeste cresta,  
porque cuando el Sol subía,  
ella bajaba la cuesta,  
hasta que gritando fuerte,  
a través de toda la esfera,  
ella dijo: “¡Gracias, rubio!”  
Y él dijo: “¡A tus pies, morena!”

— SALVADOR DE MADARIAGA

## *Romance de la noche*

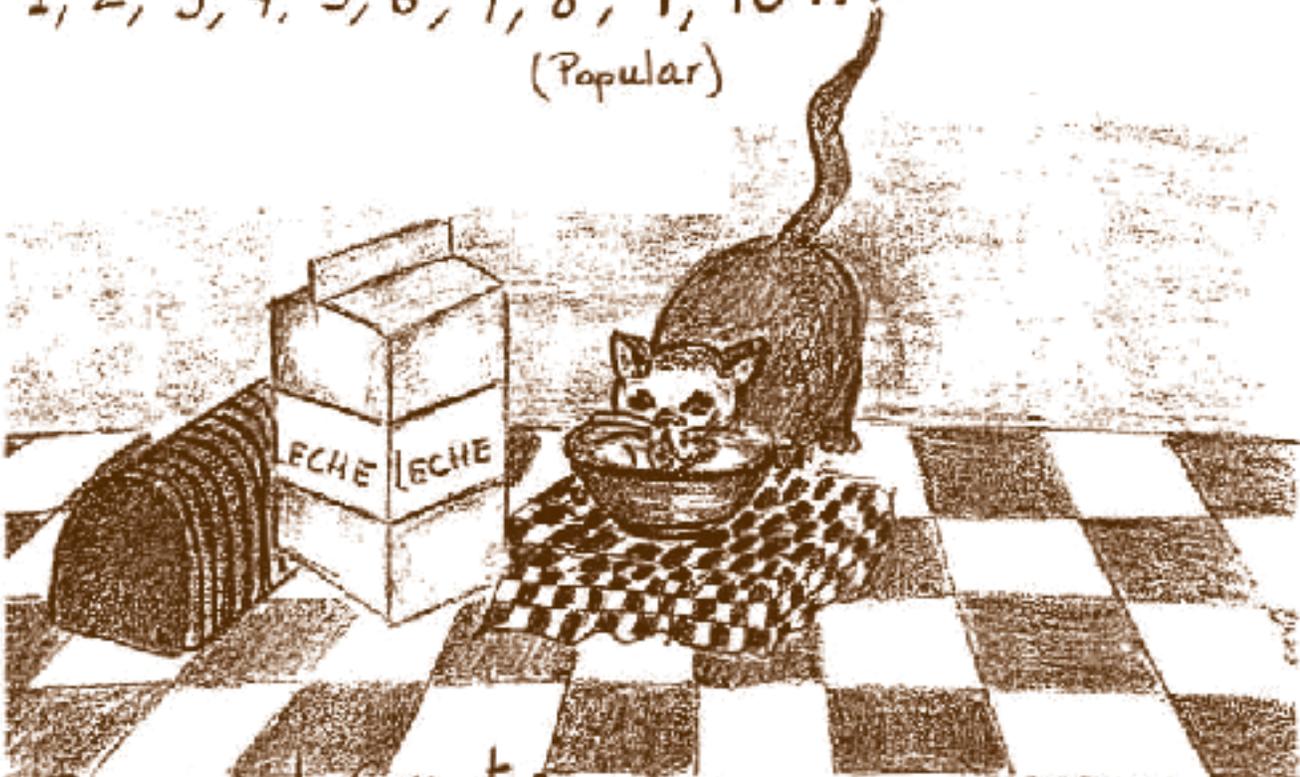
Could be presented in the same fashion as *El sol se de oro*. One student could be the sun, one the moon, some stars, one night. The xylophone can be used to create mood. Poem for first or second grade.

1, 2, 3 y 4

Para saltar  
Uno, dos, tres y cuatro  
Margarita tiene un gato  
que le da de merendar  
pan con leche, nada más.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10...

(Popular)



Jump and Count:  
One, two, three and four  
Margarita has a cat  
She gives him  
bread and milk  
for his snack.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10...

1, 2, 3, y 4

We sing and jump rope  
while we count in Spanish.

## A Margarita Debayle

Margarita, está linda la mar,  
y el viento  
lleva esencia sutil de azahar;  
yo siento  
en el alma una alondra cantar;  
tu acento.  
Margarita, te voy a contar  
un cuento.

“Éste era un rey que tenía  
un palacio de diamantes,  
una tienda hecha del día  
y un rebaño de elefantes.

Un quiosco de malaquita,  
un gran manto de tisú,  
y una gentil princesita, tan  
bonita,  
Margarita, tal bonita como tú.  
Una tarde la princesa  
vio una estrella aparecer;  
la princesa era traviesa  
y la quiso ir a cojer.

La quería para hacerla  
decorar un prendedor,  
con un verso y una perla,  
una pluma y una flor.

A princesas primorosas  
se parecen mucho a ti  
cortan lirios, cortan rosas,  
cortan astros. Son así.

Pues se fue la niña bella,  
bajo el cielo y sobre El mar,  
a cortar la blanca estrella  
que la hacía suspirar

Y siguió camino arriba,  
por la luna y más allá,  
mas lo malo es que ella iba  
sin permiso del papá.

Cuando estuvo ya de vuelta  
de los parques del Señor,  
se miraba toda envuelta  
en un dulce resplandor.

Y el rey dijo: "Qué te has hecho?  
Te he buscado y no te hallé;  
y que tienes en el pecho,  
que encendido se te ve?"

La princesa no mentía.  
Y así, dijo la verdad:  
"Fui a cortar la estrella mía  
a la azul inmensidad".

Y el rey clama: "No te he dicho  
que el azul no hay que tocar?  
Qué locura! Qué capricho!  
El Señor se va a enojar".

Y dice ella: "No hubo intento;  
yo me fui no sé por qué.  
Por las olas y en el viento  
fui a la estrella y la corté".

Y el papa dice enojado:  
"Un castigo has de tener:  
vuelve al cielo, y lo robado  
vas ahora a devolver".

La princesa se entristece  
por su dulce flor de luz,  
cuando entonces aparece  
sonriendo el buen Jesús.

Y así dice: "En mis campiñas  
esa rosa le ofrecí;  
son mis flores de las niñas  
que al sonar piensan en mí".

Viste el rey ropas brillantes,  
y luego hace desfilar  
cuatrocientos elefantes  
a la orilla de la mar.

La princesa está bella,  
pues ya tiene el prendedor  
en que lucen, con la estrella,  
verso, perla, pluma y flor.



Margarita, esta linda la mar,  
y el viento  
lleva esencia sutil de azahar:  
tu aliento.

Y que lejos de mí vas a estar,  
guarda, niña, un gentil pensamiento  
al que un día te quiso contar  
un cuento.

— RUBÉN DARÍO

## Margarita

Excellent poem for first and second grades. It is very difficult to find a better rhyme and melody in a poem for children. It takes a good six months to learn it by heart, but when we manage to know the first three stanzas, we decide to act it out. I chose one princess, one king, one star, a long cloth held by two children to represent the sea, some veils to represent the sky. Some elephants and one angel. I always use the xylophone to allow the actors to move and to create a mood.

## El Burro Flautista\*

When the children have learned the first three stanzas, we act it out. One child comes to the front and wears the donkey's mask. We place a flute close by him or her. The student acts it out while the rest of the class recites. I let him or her say the part:

«¡Oh!», dijo el borrico,  
«¡Qué bien sé tocar!  
Y dirán que es mala  
La música asnal!».

\*My adaptation deletes the first verse.

## El Burro Flautista

Esta fabulilla,  
Salga bien o mal,  
Me ha ocurrido ahora  
Por casualidad.

Cerca de unos prados  
Que hay en mi lugar,  
Pasaba un borrico  
Por casualidad.

Una flauta en ellos  
Halló, que un zagal  
Se dejó olvidada  
Por casualidad.

Acercóse a olerla  
El dicho animal,  
Y dio un resoplido  
Por casualidad.

En la flauta el aire  
Se hubo de colar,  
Y sonó la flauta  
Por casualidad.

«¡Oh!», dijo el borrico,  
«¡Qué bien sé tocar!  
Y dirán que es mala  
La música asnal!».

Sin reglas del arte,  
Borriquitos hay  
Que una vez aciertan  
Por casualidad.

— TOMÁS DE IRIARTE

# Los dos Conejos

*Por entre unas matas,  
seguido de perros,  
no diré corría,  
volaba un conejo.*

*De su madriguera  
salió un compañero  
y le dijo: «Tente  
amigo, ¿qué es esto?».*

*«¿Qué ha de ser?» responde;  
«sin aliento llego...;  
dos pícaros galgos  
me vienen siguiendo».*

*«Sí», replica el otro,  
«por allí los veo,  
pero no son galgos».  
«¿Pues qué son?» «Podencos».*

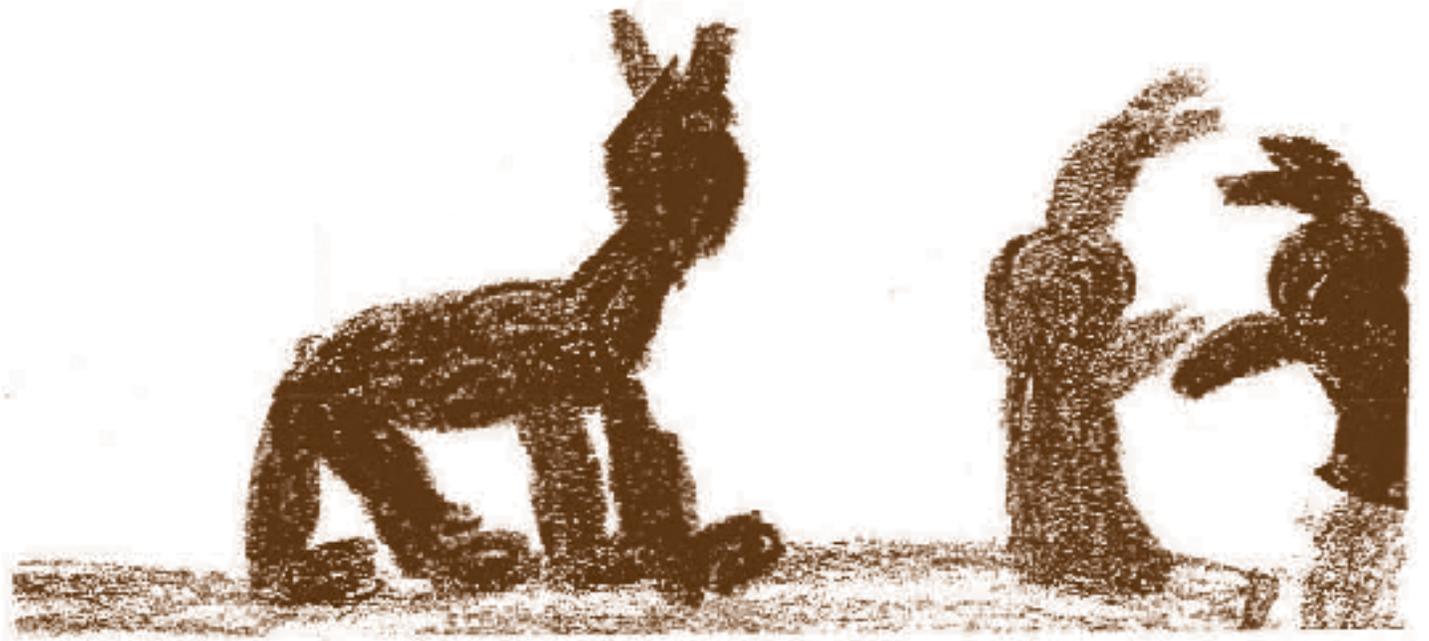
*«¿Qué? ¿podencos dices?  
Sí, como mi abuelo.  
Galgos y muy galgos;  
bien vistos los tengo».*

*«Son podencos, vaya,  
que no entiendes de eso».  
«Son galgos, te digo».  
«Digo que podencos».*

*En esta disputa  
llegando los perros,  
pillan descuidados  
a mis dos conejos.*

*Los que por cuestiones  
de poco momento  
dejan lo que importa,  
llévense este ejemplo.*

— TOMÁS DE IRIARTE



## Los dos conejos

I have adapted this fable to “perros” instead of “galgos” – and “lobos” instead of “podencos”. We also create the argument:

- no son perros, son lobos.
- Sí son perros, no son lobos.

Two children wear the masks of the dogs and two children the masks of the rabbits. The rest of the class recites in chorus. When the chorus speaks, the animals freeze and when I use the xylophone, the animals move in slow motion. In order to act it out, the children need to be comfortable with their recitation.



## El león y el ratón

Habia una vez un ratón  
pequeño como un botón.

Cuando la Luna asomaba,  
él su comida buscaba.

Una noche, un león lo siguió  
y ce un zarpazo lo cogió.

—Por favor, déjame marchar.  
Algún día me has de necesitar.

El león en las redes cayó.  
Vino el ratón y lo salvo.

Grandes amigos se hicieron  
y juntos los dos vivieron.

### El león y el ratón

We use different instruments when we act out this fable: a lyre, a xylophone and a drum. The children also wear costumes or masks. We first recite and then the students act it out while we play the different instruments. I choose one mouse, one lion and a hunter. The children play a different instrument for each animal: a xylophone for the mouse, a lyre (ambiance) for the lion and a drum for the hunter. The rest of the class recites in chorus. The mouse has a single part.

## Poema para 3<sup>er</sup> grado

- 1 En Lunes sembró
- 2 En Martes regó
- 3 En Miércoles cosechó
- 4 En Jueves molió
- 5 En Viernes amasó
- 6 En Sábado cocinó
- 7 En Domingo descansó



5



6



### Las días de la semana

I teach this poem in the third grade. After the children have learned the poem, they write and draw it in their main lesson books.

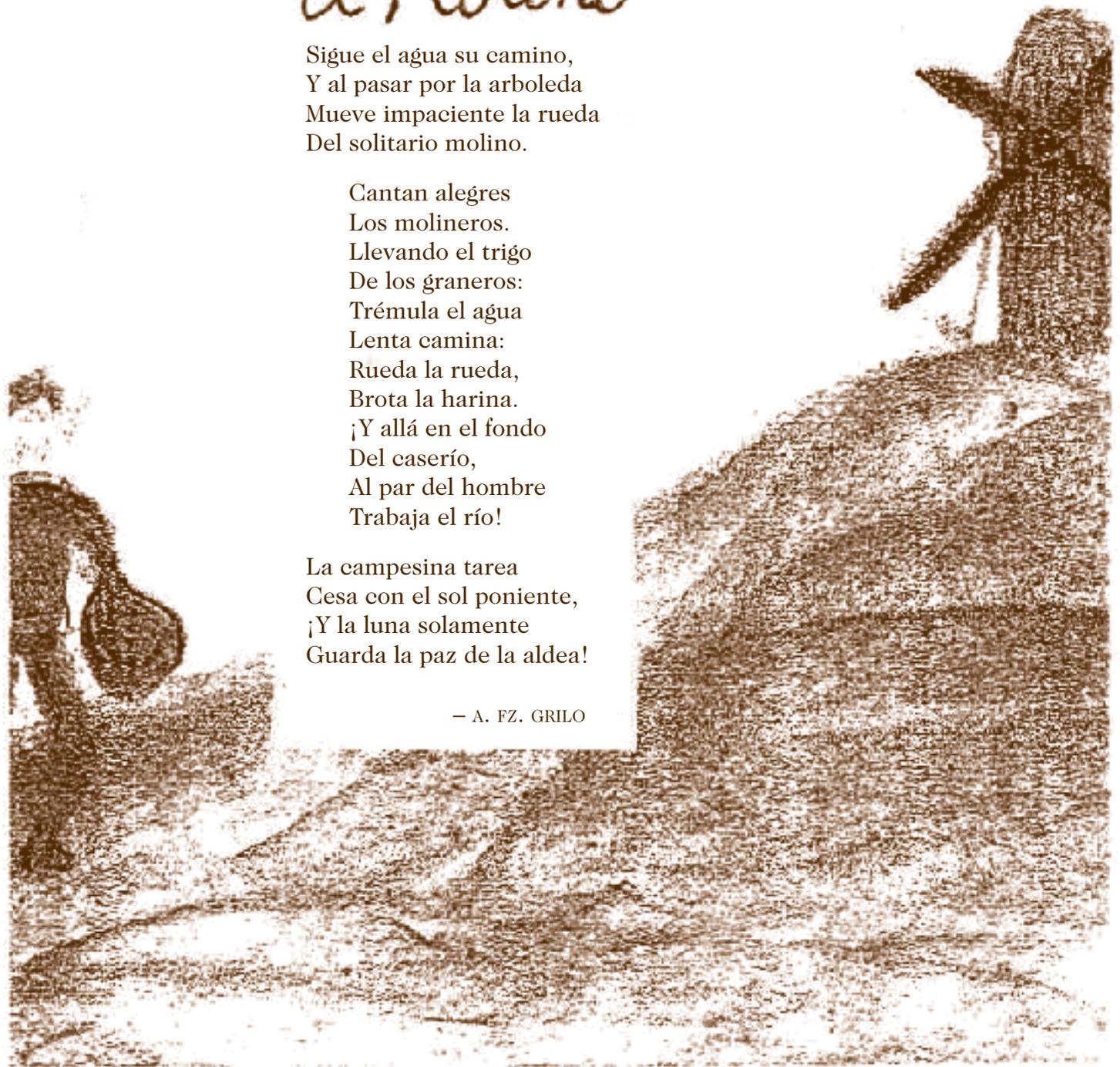
# El Molino

Sigue el agua su camino,  
Y al pasar por la arboleda  
Mueve impaciente la rueda  
Del solitario molino.

Cantan alegres  
Los molineros.  
Llevando el trigo  
De los graneros:  
Trémula el agua  
Lenta camina:  
Rueda la rueda,  
Brotó la harina.  
¡Y allá en el fondo  
Del caserío,  
Al par del hombre  
Trabaja el río!

La campesina tarea  
Cesa con el sol poniente,  
¡Y la luna solamente  
Guarda la paz de la aldea!

— A. FZ. GRILO



## El Molino

Poem for third grade. When the children have learned it, they can draw a picture of El Molino in their main lesson books.

# La Lechera

1. Llevaba en la cabeza  
una Lechera el cántaro al mercado  
con aquella presteza,  
aquel aire sencillo, aquel agrado,  
que va diciendo a todo el que lo advierte  
«¡Yo sí que estoy contenta con mi suerte!»

2. Porque no apetecía  
más compañía que su pensamiento,  
que alegre la ofrecía  
inocentes ideas de contento,  
marchaba sola la feliz Lechera,  
y decía entre sí de esta manera:

3. «Esta leche vendida,  
en limpio me dará tanto dinero,  
y con esta partida  
un canasto de huevos comprar quiero,  
para sacar cien pollos, que al estío  
me rodeen cantando el pío, pío.

4. »Del importe logrado  
de tanto pollo mercaré un cochino;  
con bellota, salvado,  
berza, castaña engordará sin tino,  
tanto, que puede ser que yo consiga  
ver cómo se le arrastra la barriga.



5. Llevarélo al mercado,  
sacaré de él sin duda buen dinero;  
compraré de contado  
una robusta vaca y un ternero,  
que salte y corra toda la campaña,  
hasta el monte cercano a la cabaña».

6. Con este pensamiento  
enajenada, brinca de manera  
que a su salto violento  
el cántaro cayó. ¡Pobre Lechera!  
¡Qué compasión! Adiós leche, dinero,  
huevos, pollos, lechón, vaca y ternero.



7. ¡Oh loca fantasía!  
¡Qué palacios fabricas en el viento!  
Modera tu alegría,  
no sea que saltando de contento,  
al contemplar dichosa tu mudanza,  
quiebre su cantarillo la esperanza.

8. No seas ambiciosa  
de mejor o más próspera fortuna,  
que vivirás ansiosa  
sin que pueda saciarte cosa alguna.

*No anheles impaciente el bien futuro;  
mira que ni el presente está seguro.*

— FÉLIX MARÍA DE SAMANIEGO

## La Lechera

This is a Spanish folk tale appropriate for the third grade. The rhyme is very difficult, so I delete some lines. First I tell them the story, and then over a period of several days, we learn parts of the poem.

# Estando la Mora en su Lugar



Estando la mora en su lugar  
vino la mosca y le hizo mal;  
La mosca a la mora  
en su moralito sola...

Estando la mosca en su lugar  
vino la araña y le hizo mal;  
la araña a la mosca,  
la mosca a la mora,  
en su moralito sola...



Estando la araña en su lugar  
vino la rata y le hizo mal;  
la rata a la araña,  
la araña a la mosca,  
la mosca a la mora  
en su moralito sola...

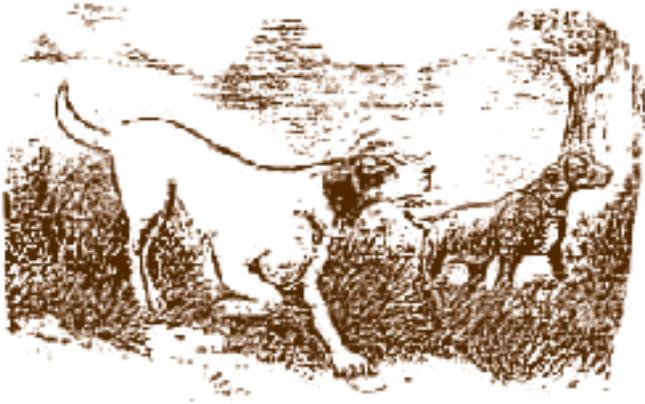
Estando la rata en su lugar  
vino el gato y le hizo mal;  
el gato a la rata,  
la rata a la araña,  
la araña a la mosca,  
la mosca a la mora  
en su moralito sola...



Estando el gato en su lugar  
vino el perro y le hizo mal;  
el perro al gato,  
el gato a la rata,  
la rata a la araña,  
la araña a la mosca,  
la mosca a la mora  
en su moralito sola...



Estando el perro en su lugar  
vino el palo y le hizo mal;  
el palo al perro,  
el perro al gato,  
el gato a la rata,  
la rata a la araña,  
la araña a la mosca,  
la mosca a la mora  
en su moralito sola...



Estando el palo en su lugar  
vino el fuego y le hizo mal;  
el fuego al palo,  
el palo al perro,  
el perro al gato,  
el gato a la rata,  
la rata a la araña,  
la araña a la mosca,  
la mosca a la mora  
en su moralito sola....

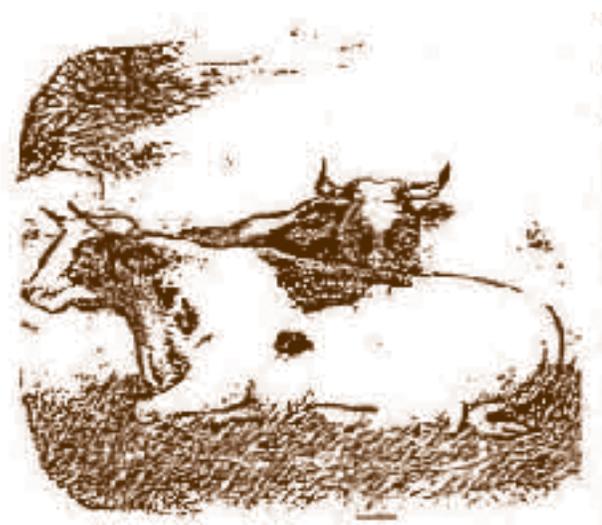


Estando el fuego en su lugar  
vino el agua y le hizo mal;  
el agua al fuego,  
el fuego al palo,  
el palo al perro,  
el perro al gato,  
el gato a la rata,  
la rata a la araña,  
la araña a la mosca,  
la mosca a la mora  
en su moralito sola...



Estando el agua en su lugar  
vino la vaca y le hizo mal;  
la vaca al agua,  
el agua al fuego,  
el fuego al palo,  
el palo al perro,  
el perro al gato,  
el gato a la rata,  
la rata a la araña,  
la araña a la mosca,  
la mosca a la mora  
en su moralito sola...





Estando la vaca en su lugar  
vino el toro y le hizo mal;  
el toro la vaca,  
la vaca al agua,  
el agua al fuego,  
el fuego al palo,  
el palo al perro,  
el perro al gato,  
el gato al canario,  
el canario a la araña,  
la araña a la mosca,  
la mosca a la mora  
en su moralito sola...

### **Estando la Mora en su Lugar**

This is a very appropriate recitation for the fourth grade because of the strong rhythm when it builds on itself. After I draw cards referring to the vocabulary, I divide the class into pairs. Each pair holds a card and steps forward while repeating their lines.

# Ésta es la llave de Roma



Ésta es la llave de Roma, y toma.  
En Roma hay una calle.  
En la calle hay una casa.  
En la casa hay un patio.  
En el patio hay una sala.  
En la sala hay una alcoba.  
En la alcoba hay una dama.  
Junto a la dama, una mesa.  
En la mesa hay una jaula.  
Dentro de la jaula, un loro.  
Saltó el loro.  
Saltó la jaula.  
Saltó la dama.  
Saltó la cama,  
Salró la alcoba.  
Saltó la sala.  
Saltó el patio.  
Saltó la casa.  
Saltó la calle.  
Y aquí tienes a Roma  
con todas sus siete llaves.

— ANÓNIMO

## Ésta es la llave de Roma

This is a recitation for the fourth grade. It is a poem that builds on itself. The children can draw the pictures and learn the vocabulary.

# Romance

Camina la Virgen pura  
de Egipto para Belén  
en la borriquita mansa  
que le compró San José.

Lleva al Niño entre los brazos,  
el Santo camina a pie.  
En el medio del camino  
pide el Niño tenía sed.

“No pidas agua, mi vida,  
no pidas agua, mi bien,  
que los ríos vienen turbios  
y no se puede beber”

Más arriba, en aquel alto  
hay un rico naranjel,  
el hombre que lo guardaba  
es un viejo que no ve.

“Por Dios te pido, buen viejo,  
así Dios te deje ver,  
que me des una naranja,  
que mi Niño tiene sed.”

“Entre usted, Señora, y coja  
las que hubiere menester.”  
La Virgen, como prudente,  
le cogió tan sólo tres.

El Niño, como era niño,  
no cesaba de coger.  
Camina la Virgen pura,  
y el ciego comienza a ver.

“¿Quién ha sido esta Señora  
que me hizo tanto bien?”  
Era la Virgen María  
que camina hacia Belén.

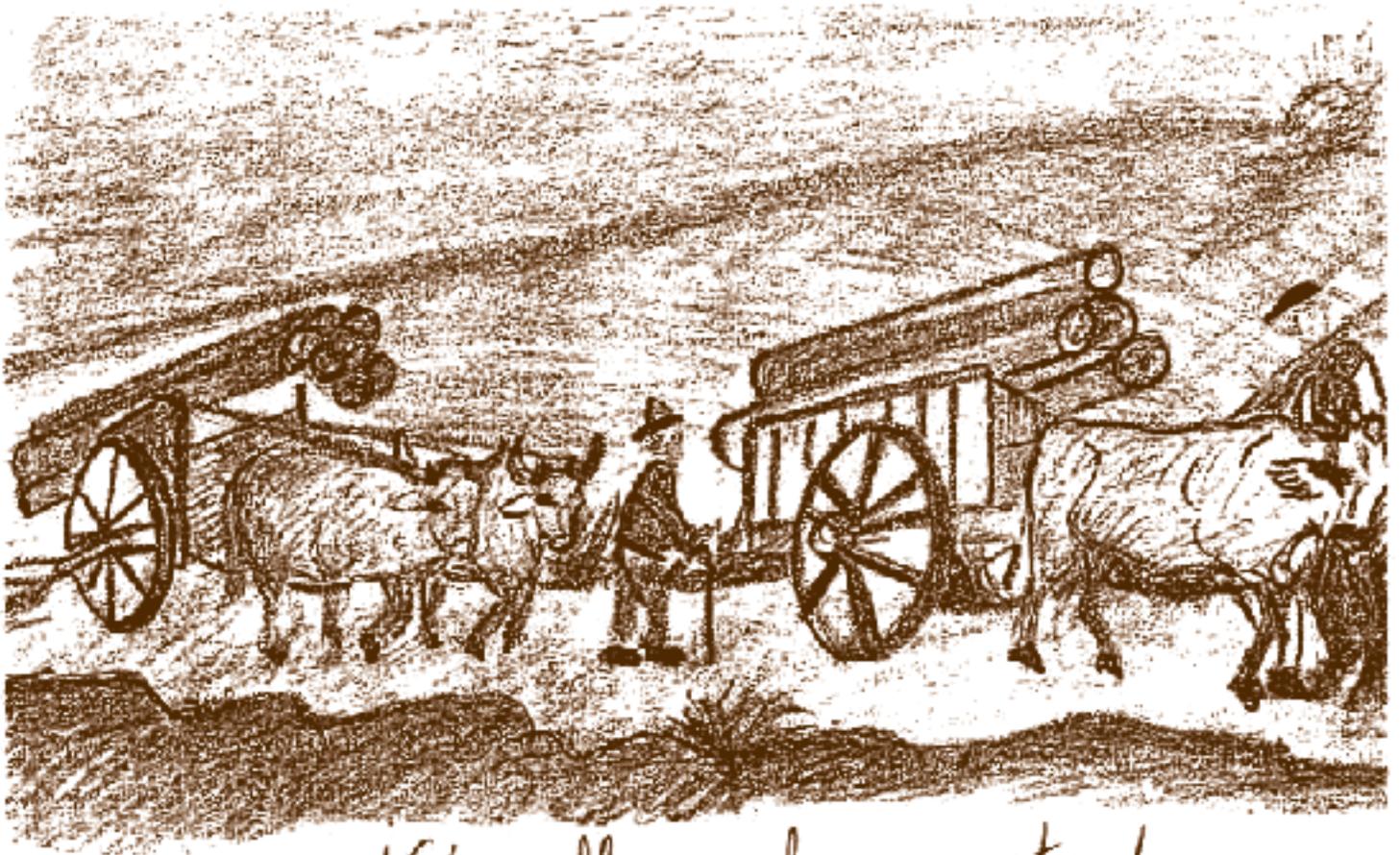
— ANÓNIMO



## Romance del Naranjel

I teach this poem in the fourth grade during Advent time.

I have the class write one or two verses in their main lesson books.



*¡Cómo lloran las carretas!*

## PASTORALES

Ya están ahí las carretas...  
Lo han dicho el pinar y el viento,  
lo ha dicho la luna de oro,  
lo han dicho el humo y el eco...  
Son las carretas que pasan  
estas tardes, al sol puesto,  
las carretas que se llevan  
del monte los troncos muertos.  
¡Cómo lloran las carretas,  
camino de Pueblo Nuevo!

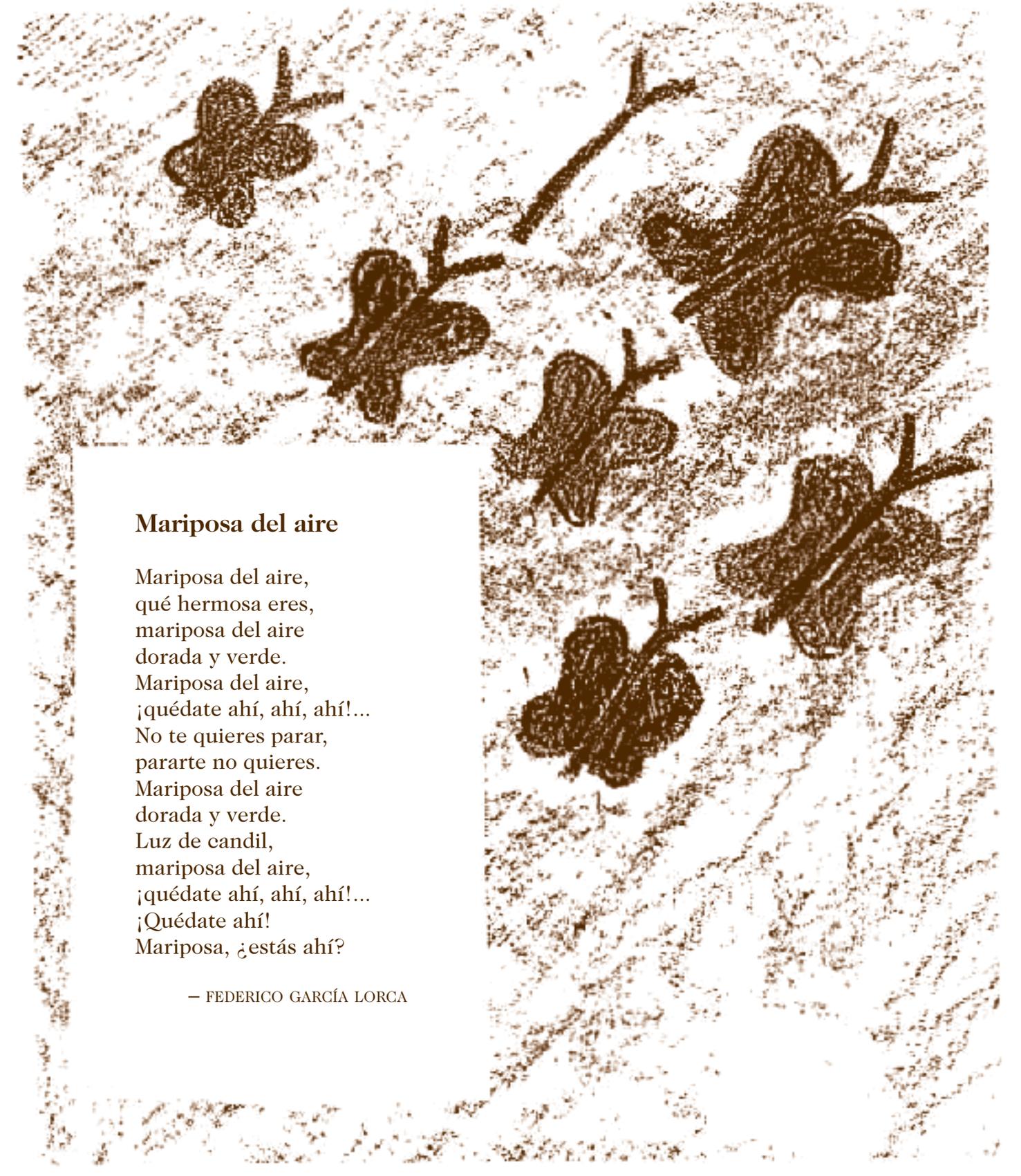
Los bueyes vienen soñando,  
a la luz de los luceros,  
en el establo caliente  
que sabe a madre y a heno.  
Y detrás de las carretas,  
caminan los carreteros,  
con la ahijada sobre el hombro  
y los ojos en el cielo.  
¡Cómo lloran las carretas,  
camino de Pueblo Nuevo!

En la paz del campo, van  
dejando los troncos muertos  
un olor fresco y honrado  
a corazón descubierto.  
Y cae el ángelus desde  
la torre del pueblo viejo,  
sobre los campos talados,  
que huelen a cementerio.  
¡Cómo lloran las carretas  
camino de Pueblo Nuevo!

— JUAN RAMÓN JIMÉNEZ  
(1903-1905)

### **¡Cómo lloran las carretas!**

I divide the class in groups of two or three and they each take up a stanza.  
We all repeat in chorus: ¡Cómo lloran las carretas camino de Pueblo Nuevo!  
I have found this appropriate for the fifth grade.



### Mariposa del aire

Mariposa del aire,  
qué hermosa eres,  
mariposa del aire  
dorada y verde.  
Mariposa del aire,  
¡quédate ahí, ahí, ahí!...  
No te quieres parar,  
pararte no quieres.  
Mariposa del aire  
dorada y verde.  
Luz de candil,  
mariposa del aire,  
¡quédate ahí, ahí, ahí!...  
¡Quédate ahí!  
Mariposa, ¿estás ahí?

— FEDERICO GARCÍA LORCA

### Mariposa del aire

Fifth grade poem. Half of the class spoke it while the other half performed eurythmy. The eurythmy and the language teacher must work together.



### **Cuentan de un sabio**

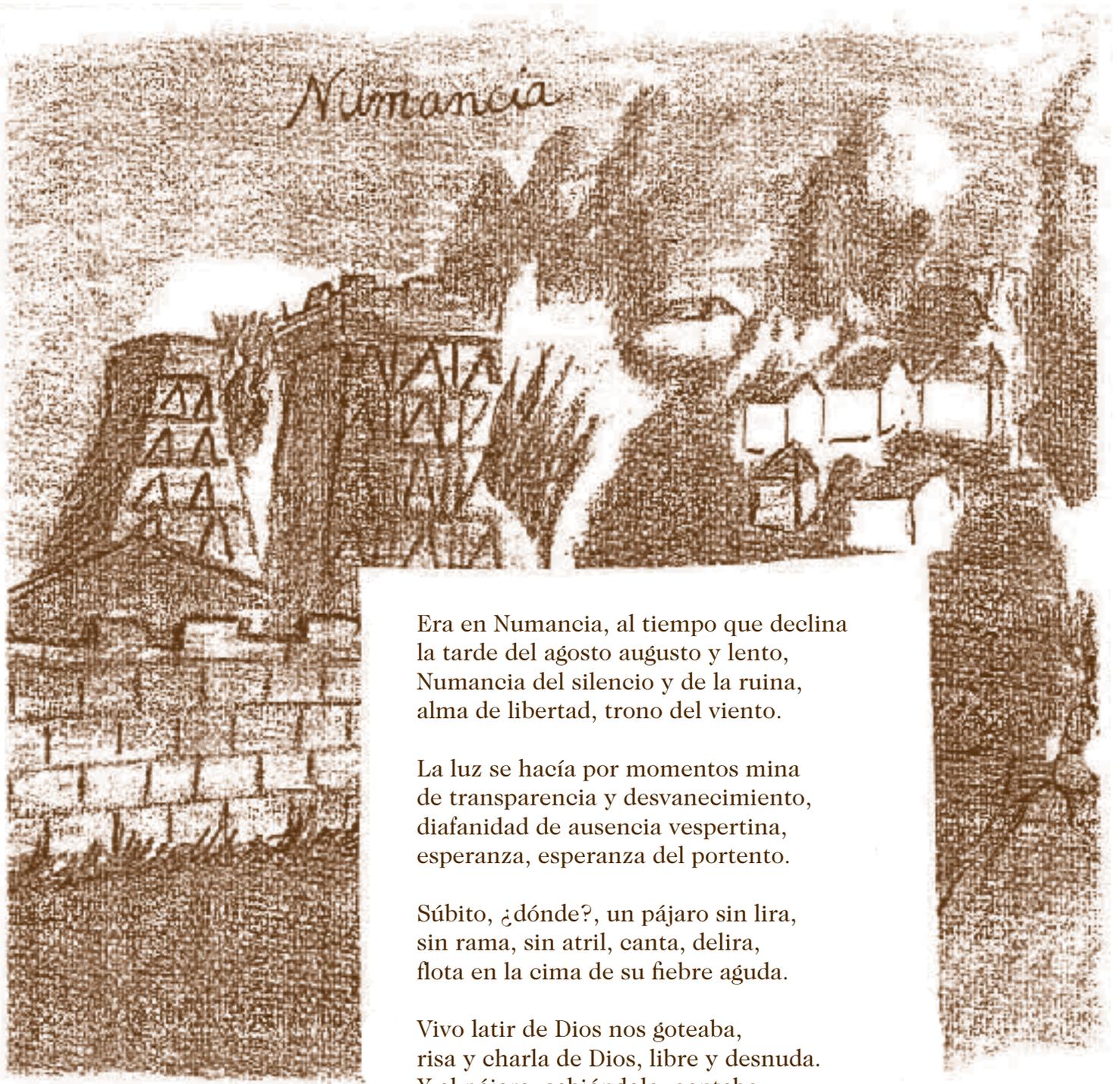
*(Fragmento de “La Vida Es Sueño”)*

*por Pedro Calderón de la Barca*

Cuentan de un sabio que un día  
Tan pobre y mísero estaba,  
Que sólo se sustentaba  
De unas yerbas que comía.  
¿Habrà otro (entre sí decía)  
Más pobre y triste que yo?  
Y cuando el rostro volvió,  
Halló la respuesta, viendo  
Que iba otro sabio cogiendo  
Las hojas que él arrojó.  
Quejoso de la fortuna  
Yo en este mundo vivía,  
Y cuando entre mí decía:  
¿Habrà otra persona alguna  
De suerte más importuna?,  
Piadoso me has respondido;  
Pues volviendo en mi sentido,  
Hallo que las penas mías,  
Para hacerlas tú alegrías  
Las hubieras recogido.

### **Cuentan de un sabio**

I found this also appropriate for the fifth grade class. It could be presented like “Mariposa del aire.” I let the students guess the predominant sound(s) in the poem, and we also learn the vocabulary.



Era en Numancia, al tiempo que declina  
la tarde del agosto agosto y lento,  
Numancia del silencio y de la ruina,  
alma de libertad, trono del viento.

La luz se hacía por momentos mina  
de transparencia y desvanecimiento,  
diafanidad de ausencia vespertina,  
esperanza, esperanza del portento.

Súbito, ¿dónde?, un pájaro sin lira,  
sin rama, sin atril, canta, delira,  
flota en la cima de su fiebre aguda.

Vivo latir de Dios nos goteaba,  
risa y charla de Dios, libre y desnuda.  
Y el pájaro, sabiéndolo, cantaba.

— GERARDO DIEGO

## Numancia

Sixth grade poem. When I teach the poem, I also tell them the story of Numancia.

# El día de los torneos

El día de los torneos,  
pasé por la Morería,  
y vi una mora lavando  
al pie de la fuente fría.

“Apártate, mora bella;  
apártate, mora linda;  
deja que beba el caballo  
esta agua cristalina.”

“No soy mora, caballero,  
que soy cristiana cautiva;  
me cautivaron los moros  
el día de Pascua Florida.”

“¿Te quieres venir conmigo?”  
“De buena gana me iría;  
mas los pañuelos que lavo,  
¿en dónde los dejaría?”

“Los de seda y los de Holanda,  
aquí, en mi caballo, irían;  
y los que nada valieren  
la corriente llevaría.”

La hizo subir al caballo  
y a su casa la traía.  
Al pasar por la frontera  
la morita se reía.

El caballero le dijo:

“No me río del caballo,  
ni tampoco del que guía,  
me río al ver esta tierra,  
que es toda patria mía.”

Al llegar a aquellos montes  
ella a llorar se ponía.  
“¿Por qué lloras, mora bella?  
¿Por qué lloras, mora linda?”

“Lloro porque en esos montes  
mi padre a cazar venía.  
“¿Cómo se llama tu padre?”  
“Mi padre, Juan de la Oliva.”

“¡Válgame la fe de Dios  
y también la de María!  
¡Pensaba era una mora,  
y llevo una hermana mía!”

“Abra usted, madre, las puertas,  
ventanas y celosías,  
que aquí le traigo la rosa  
que esperaba noche y día!”

— POPULAR

## El día de los torneos

This is a “Romance.” Therefore it should be taught during or after the students finish their Medieval block. Since this poem has speaking parts, I usually assign the female part to the girls and the male part to the boys.

# El Cid

Victorioso vuelve el Cid  
a San Pedro de Cardeña,  
de las guerras que ha tenido  
con los moros de Valencia.

Las trompetas van sonando  
por dar aviso que llega,  
y entre todos se señala  
el relincho de Babiaca.

El abad y monjes salen  
a recibirlo a la puerta,  
dando alabanzas a Dios,  
y al Cid, mil enhorabuenas.

Apeose del caballo,  
y antes de entrar en la iglesia,  
tomó el pendón en sus manos  
y dice de esta manera:

“Salí de ti, templo santo,  
desterrado de mi tierra,  
mas ya vuelvo a visitarte  
acogido a las ajenas.

Desterrome el rey Alfonso  
porque allá en Santa Gadea  
le tomé su juramento  
con más rigor que él quisiera.

Las leyes eran del pueblo,  
que no excedí un punto en ellas,  
pues como leal vasallo  
saqué a mi rey de sospechas.

¡Oh, envidiosos castellanos,  
cuán mal pagáis la defensa  
que tuvisteis en mi espada  
ensanchando vuestra tierra!

Veis, aquí os traigo ganado  
otro reino y mil fronteras,  
que os quiero dar tierras más  
aunque me echéis de las vuestras.

Pudiera dárselo a extraños,  
mas para cosas tan feas,  
soy Rodrigo de Vivar,  
castellano a las derechas”.



## El Cid

This poem can be taught in the sixth grade when the class studies Charlemagne. I teach the biography of El Cid. We also learn the poem. If it is too long, you can divide the class in half: narrators and “Cids.”

## Las señas del esposo

-Soldadito, soldadito,  
¿de dónde ha venido usted?  
-He venido de la guerra,  
De la guerra de Aranjuez.  
-¿Ha visto usted a mi marido  
una vez en Aranjuez?  
-Si le he visto no me acuerdo  
deme usted las señas de él.

-Mi marido es alto y rubio,  
alto y rubio, aragonés.  
En la punta de la lanza  
lleva un pañuelo bordés,  
se lo bordé cuando niña,  
cuando niña lo bordé;  
uno que le estoy bordando  
y otro que le bordaré.

Siete años llevo esperando,  
y otros siete esperaré,  
si a los cartorce no viene,  
monjita me meteré.  
-Calla, Isabelita, calla.  
Calla por Dios, Isabel,  
Que soy tu querido esposo,  
tú mi querida mujer.

— DEL ROMANCERO ORAL



### Las señas del esposo

This poem can be taught during the Medieval block. I usually divide the class into boys and girls for the dialogue. It could be presented with Medieval music in the same fashion as “Las tres cautivas.”

## Las tres cautivas

En el valle, valle  
de la verde oliva,  
donde cautivaron  
tres hermosas niñas.

-¿Cómo se llamaban?

-¿Cómo se decían?

-La una Constanza;  
la otra Lucia,  
y la más pequeña  
era Rosalinda.

-¿En qué se empleaban  
estas tres cautivas?

-Constanza amasaba;  
Lucia cernia,  
y la más pequeña  
el agua traía.

Fue un día por agua  
a la fuente traía.

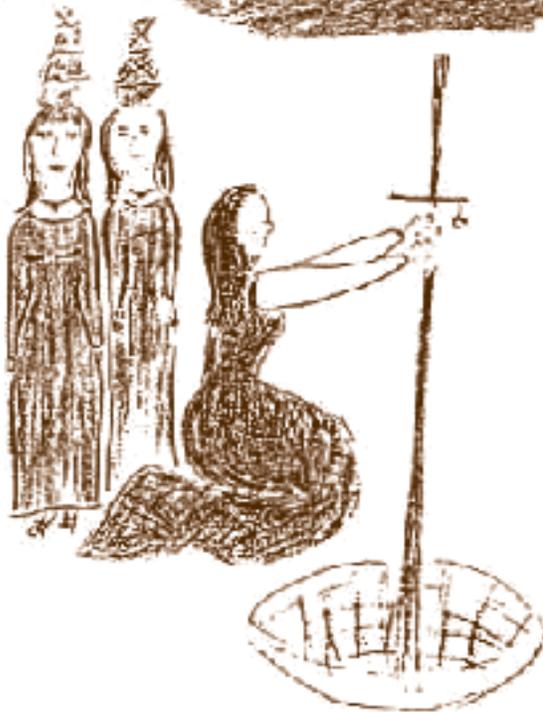
Se encontró un buen viejo  
y el viejo decía:

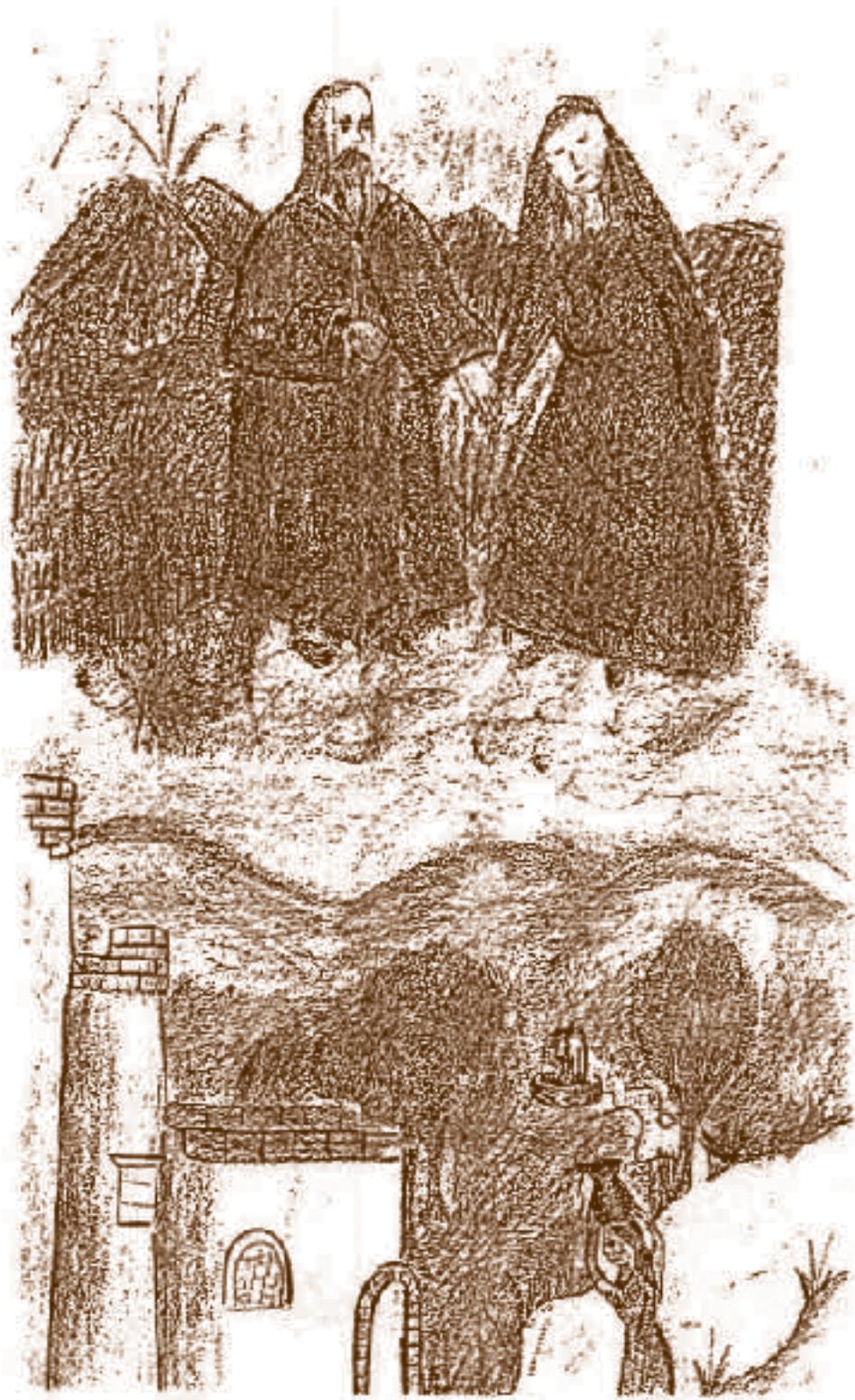
-¡Ay, se me han perdido  
tres hermosas niñas!

-¿Cómo se llamaban?

-¿Cómo se decían?

-La una Constanza;  
la otra Lucia,  
y la más pequeña  
era Rosalinda.





-¡Abrázame, padre,  
que yo soy tu hija!  
Y estamos esclavas  
en la Moreria.  
Espérame un poco,  
que vengo enseñuida;  
voy corriendo a casa  
por mis hermanitas.

-Escucha, Constanza;  
óyeme Lucia,  
hoy he visto a padre  
en la fuente fria.  
Constanza lloraba;  
Lucia gemia,  
y la más pequeña  
asi les decia:  
-¿Por qué estáis llorando?  
Esto es de alegría.

— POPULAR

### Las tres cautivas

The students of the seventh grade drew the pictures referring to the poem and presented them in a scroll. They told the story in verse in the same fashion as minstrels while playing medieval music.

# Canción del pirata

Con diez cañones por banda,  
viento en popa, a toda vela,  
no corta el mar, sino vuela  
un velero bergantín.

Bajel pirata que llaman,  
por su bravura, El Temido,  
en todo mar conocido  
del uno al otro confín.

La luna en el mar ríela  
en la lona gime el viento,  
y alza en blando movimiento  
olas de plata y azul;

y va el capitán pirata,  
cantando alegre en la popa,  
Asia a un lado, al otro Europa,  
y allá a su frente Estambul:

Navega, velero mío sin temor,  
que ni enemigo navío  
ni tormenta, ni bonanza  
tu rumbo a torcer alcanza,  
ni a sujetar tu valor.

Veinte presas  
hemos hecho  
a despecho  
del inglés  
y han rendido  
sus pendones  
cien naciones  
a mis pies.

Que es mi barco mi tesoro,  
que es mi Dios la libertad,  
mi ley, la fuerza y el viento,  
mi única patria, la mar.

Allá muevan feroz guerra  
ciegos reyes  
por un palmo más de tierra;

que yo aquí; tengo por mío  
cuanto abarca el mar bravío,  
a quien nadie impuso leyes.

Y no hay playa,  
sea cualquiera,  
ni bandera  
de esplendor,  
que no sienta  
mi derecho  
y dé pechos  
a mi valor.

Que es mi barco mi tesoro...  
A la voz de "¡barco viene!"  
es de ver  
cómo vira y se previene  
a todo trapo a escapar;  
que yo soy el rey del mar,  
y mi furia es de temer.

En las presas  
yo divido  
lo cogido  
por igual;  
sólo quiero  
por riqueza  
la belleza  
sin rival.

Que es mi barco mi tesoro...  
¡Sentenciado estoy a muerte!  
Yo me río  
no me abandone la suerte,  
y al mismo que me condena,  
colgaré de alguna antena,  
quizá; en su propio navío

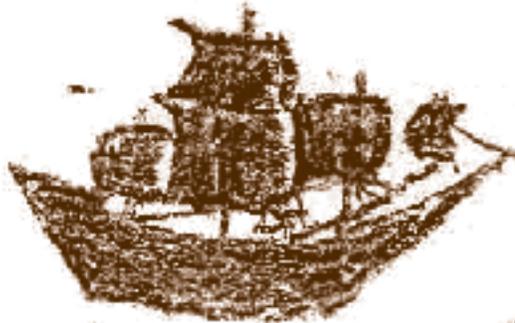
Y si caigo,  
¿qué es la vida?  
Por perdida  
ya la di,  
cuando el yugo  
del esclavo,  
como un bravo,  
sacudí.

Que es mi barco mi tesoro...  
Son mi música mejor  
aquilones,  
el estrépito y temblor  
de los cables sacudidos,  
del negro mar los bramidos  
y el rugir de mis cañones.

Y del trueno  
al son violento,  
y del viento  
al rebramar,  
yo me duermo  
sosegado,  
arrullado  
por el mar.

Que es mi barco mi tesoro,  
que es mi Dios la libertad,  
mi ley, la fuerza y el viento,  
mi única patria, la mar.

— JOSÉ DE ESPRONCEDA  
POETA ROMÁNTICO ESPAÑOL



## Canción del pirata

I recommend this poem for 5th, 6th or 7th grade. I usually assign parts by pairs to all students. The poem has a very easy rhyme and a strong rhythm.

# He andado muchos caminos

He andado muchos caminos,  
he abierto muchas veredas;  
he navegado en cien mares,  
y atracado en cien riberas.

En todas partes he visto  
caravanas de tristeza,  
soberbios y melancólicos  
borrachos de sombra negra,

y pedantones al paño  
que miran, callan, y piensan  
que saben, porque no beben  
el vino de las tabernas.

Mala gente que camina  
y va apestando la tierra...

Y en todas partes he visto  
gentes que danzan o juegan,  
cuando pueden, y laboran  
sus cuatro palmos de tierra.

Nunca, si llegan a un sitio,  
preguntan a dónde llegan.  
Cuando caminan, cabalgan  
a lomos de mula vieja,

y no conocen la prisa  
ni aun en los días de fiesta.  
Donde hay vino, beben vino;  
donde no hay vino, agua fresca.

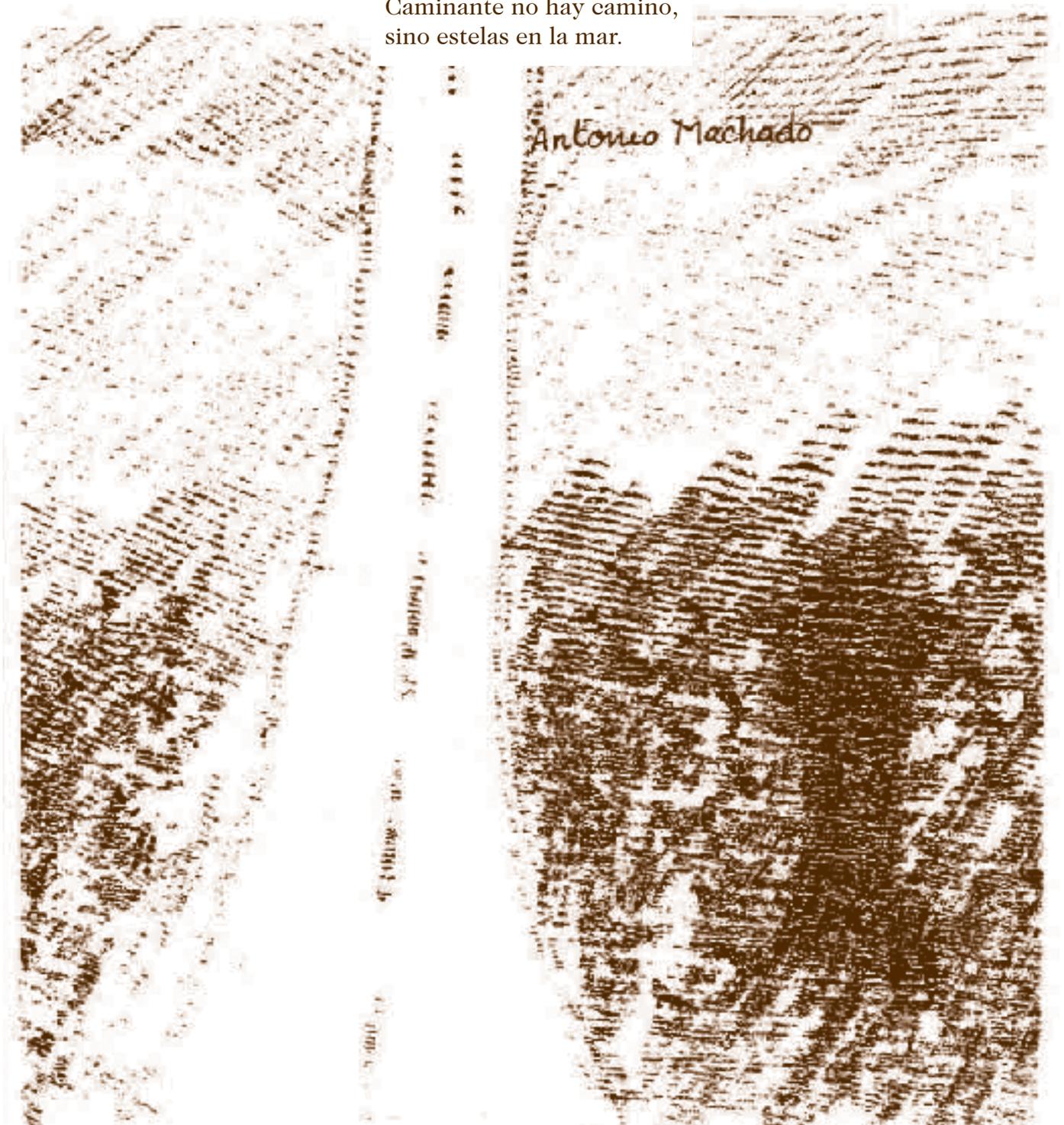
Son buenas gentes que viven,  
laboran, pasan y sueñan,  
y en un día como tantos,  
descansan bajo la tierra.

— ANTONIO MACHADO

**He andado muchos caminos**  
Poem for seventh or eighth grade

# Caminante, son tus huellas

Caminante, son tus huellas  
el camino nada mas;  
caminante no hay camino,  
se hace camino al andar.  
Al andar se hace camino,  
y al volver la vista atrás  
se ve la senda que nunca  
se ha de volver a pisar.  
Caminante no hay camino,  
sino estelas en la mar.



# El labrador, su hijo y el asno

Yo no sé cómo ha de ser,  
Que me sucede, señor,  
Como al otro labrador  
Que llevó el asno a vender.

Que él y un hijo que tenía  
Iban a pie tras la bestia  
Y la gente con molestia  
Ver libre el asno sufría.

Subió el viejo, y no faltó  
Quien dijo: “El mozo lleváis  
A pie, y caballero vais.”  
Luego el viejo se bajó

Y subió el mozo; mas luego  
Hubo quien dijo: “El anciano  
Va a pie, y el mozo villano  
Va caballero, ¡oh mal fuego!”

El viejo entonces subió  
Con el mozo, y un lugar  
Entero empezó a gritar:  
“¿Dos en un asno? Eso, no.”

Viendo tal desasosiego,  
Los pies le ató y en un pino  
Llevaba al hombro el pollino  
De él y del hijo, mas luego

Se burlaron de los dos  
Diciendo : “De esa manera  
Lleváis, necios, quien pudiera  
Mejor llevaros a vos?”



El viejo entonces, tomando  
El asno le despeñó  
A un río, y sospecho yo,  
Que en estas vísperas ando,

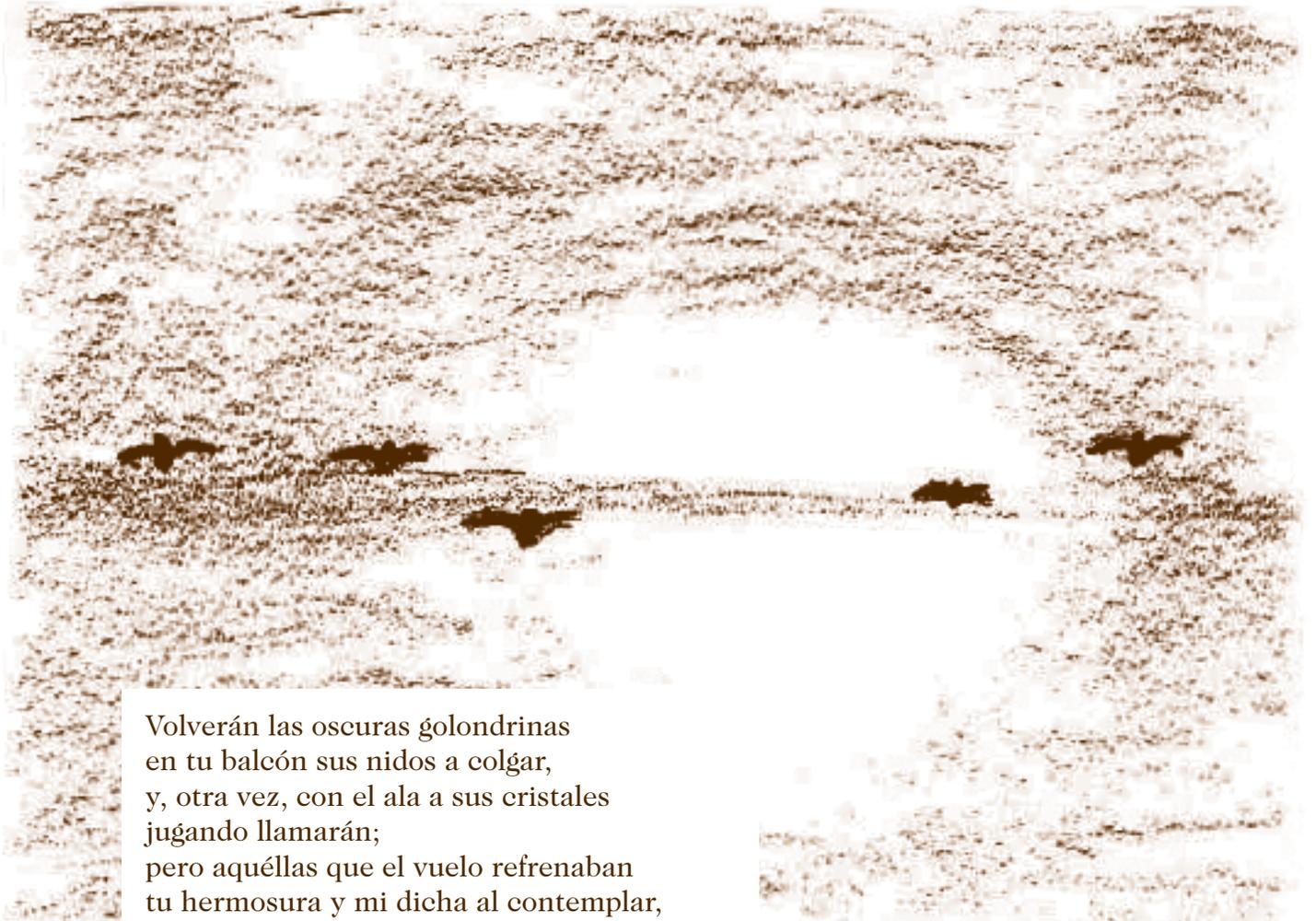
Que viendo el ingenio mío  
Que no puede contentar  
A todos, habrá de dar  
Con todo el asno en el río.

— FÉLIX LOPE DE VEGA Y CARPIO

## El labrador, su hijo y el asno

Excellent poem for eighth grade. It is a comedy by the famous author Lope de Vega. The students could take parts and perform it for the school.

# Volverán las oscuras golondrinas



Volverán las oscuras golondrinas  
en tu balcón sus nidos a colgar,  
y, otra vez, con el ala a sus cristales  
jugando llamarán;  
pero aquéllas que el vuelo refrenaban  
tu hermosura y mi dicha al contemplar,  
aquéllas que aprendieron nuestros nombres...  
ésas... ¡no volverán!

Volverán las tupidas madre selvas  
de tu jardín las tapias a escalar,  
y otra vez a la tarde, aun más hermosas,  
sus flores se abrirán;  
pero aquéllas, cuajadas de rocío,  
cuyas gotas mirábamos temblar  
y caer, como lágrimas del día...  
ésas... ¡no volverán!

Volverán del amor en tus oídos  
las palabras ardientes a sonar;  
tu corazón, de su profundo sueño  
tal vez despertará;  
pero mudo y absorto y de rodillas,  
como se adora a Dios ante su altar,  
como yo te he querido..., desengáñate:  
¡así no te querrán!

— GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER